GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (ITALIANO)**
Código: 101626
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: TRADUCCIÓN GENERAL
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RODRÍGUEZ MESA, FRANCISCO JOSÉ (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: francisco.rodriguez.mesa@uco.es Teléfono: 8821

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No se especifican requisitos previos para esta asignaturas en el plan de estudios vigente.

Recomendaciones

Se recomienda una excelente competencia lingüística en español (C1 /C2) y, al menos, una competencia media en italiano, con un nivel minimo de B1+ según el MCER.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

La asignatura tiene, en función de la titulación en la que se enmarca, los siguientes objetivos:
1. Afianzar el nivel de conocimiento de la lengua italiana mediante la realización de traducciones ITES.
2. Adquirir las principales destrezas de traduccón en la combinación de lenguas ITES y aplicarlas a textos de carácter no especializado.
3. Dar a conocer, desde un punto de vista tanto teórico como práctico, las principales técnicas y estrategias de traducción, con especial atención a aquellas que se apliquen a la combinación de lenguas ITES o a la traducción entre lenguas afines.

GUÍA DOCENTE

4. Dar a conocer las características propias de las distintas tipologías textuales tratadas a lo largo de la asignatura.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Cos'è (o cosa non è) la traduzione generale?
1.1. Delimitazione della disciplina e dei suoi ambiti

2. Testi commerciali
2.1. Caratteristiche dell'ambito commerciale
2.2. La lettera formale
2.3. La lettera commerciale
2.4. La lettera circolare

3. Testi amministrativi
3.1. Caratteristiche dell'ambito amministrativo
3.2. Il verbale di riunione
3.3. Testi rivolti ai clienti

4. Testi turistici
4.1. Caratteristiche dell'ambito turistico
4.2. Testi promozionali
4.3. Testi pratici

5. Traduzione di testi umanistici e di saggistica
5.1. Caratteristiche dei testi umanistici e della saggistica
5.2. Testi vincolati alla storia
5.3. Testi riguardanti l'arte
5.4. Testi di contenuto filosofico
5.5. Testi lessicografici generalisti

6. Testi audiovisivi
6.1. Caratteristiche dell'ambito audiovisivo
6.2. Testi audiovisivi di *non-fiction*

7. Traduzione pubblicitaria e *transcreation*
7.1. Caratteristiche della traduzione in ambito pubblicitario
7.2. Traduzione vs *transcreation*
7.3. Testi pubblicitari

8. Traduzione e fumetti
8.1. Caratteristiche della traduzione di fumetti
8.2. Traduzione e *graphic medicine*

9. Traduzione e musica
9.1. Caratteristiche e versanti della traduzione in ambito musicale
9.2. Testi musicali

GUÍA DOCENTE

2. Contenidos prácticos

Aplicación de las nociones teóricas a la traducción de:
1. Textos administrativo-comerciales
2. Textos turísticos
3. Textos humanísticos
4. Textos audiovisuales
5. Textos publicitarios
6. Cómics
7. Textos musicales

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Industria, innovación e infraestructura
Acción por el clima
Paz, justicia e instituciones sólidas
Alianzas para lograr los objetivos

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Aquellos estudiantes que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que se determine el sistema oportuno de evaluación.
La docencia se impartirá mayoritariamente en lengua italiana.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumnado a tiempo parcial deberá concordar con el profesor el método de evaluación correspondiente en las primeras dos semanas de impartición de la asignatura.
El alumnado con necesidades educativas especiales será evaluado teniendo en cuenta las indicaciones facilitadas por la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI) de la Universidad de Córdoba sobre cada caso en particular.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Total
Actividades de comprensión lectora	10	10
Actividades de expresión escrita	6	6
Análisis de documentos	15	15
Comentarios de texto	6	6
Debates	6	6
Lección magistral	9	9
Proyectos	2	2

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Total
Tutorías	6	6
Total horas:	***60***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	10
Estudio	20
Problemas	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Cuaderno de Prácticas
Dossier de documentación
Ejercicios y problemas
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

El material de trabajo se cargará en la plataforma Moodle

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X		X
CB6	X		X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X		X
CE11	X	X	X
CE13			X
CE14	X		X
CE15	X	X	X
CE16			X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X	X	X
CU1	X	X	X
CU2	X		X
CU3	X		X
Total (100%)	***15%***	***70%***	***15%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Al tratarse de una asignatura con un alto contenido práctico, la asistencia a clase es primordial.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Para superar el conjunto de la asignatura será necesario superar cada uno de los instrumentos de evaluación de manera individual.

El plagio en cualquiera de las actividades que la asignatura prevé conllevará el suspenso global de la misma.

Dada la proliferación de recursos de IA, el docente se reserva la posibilidad de entrevistarse con el alumnado para debatir acerca de la originalidad y autoría de los trabajos presentados.

Dado el carácter de la asignatura, los errores de expresión y de ortografía tanto en español como en italiano se penalizarán y podrán llegar a suponer el suspenso global.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los alumnos matriculados a tiempo parcial deberán concretar con el docente, a lo largo de las dos primeras semanas de impartición de la materia, su modo de evaluación.

Los alumnos con necesidades educativas especiales serán evaluados de acuerdo con las indicaciones que la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI) de la Universidad de Córdoba aconseje para cada caso concreto.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

El examen constituirá el 100% de la calificación

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Obtener la mayor calificación contemplada en cada uno de los apartados.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

AA.VV. (2014). Libro de Estilo, El País. Madrid: Aguilar.

BECCARIA, G.L. (1987). I linguaggi settoriali in Italia. Milano: Bompiani.

BUENO GARCÍA, A. (2001). Publicidad y Traducción. Soria: Diputación Provincial de Soria.

CARRISCONDO ESQUIVEL, F.M. (2014) (ed. y coord.), La lengua en el candelero. Repercusión mediática de asuntos lingüísticos, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo.

CORTELAZZO, M.A. (1990). Lingue speciali. La dimensione verticale. Padova: Unipress.

FRANCO AIXELÁ, J. (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (Inglés-Español): análisis descriptivo. Almar.

GOTTI, M. (1991) I linguaggi specialistici. Firenze: La Nuova Italia.

GRIJELMO, A. (1997). El estilo del periodista. 16ª edición. Madrid: Taurus.

MANOVICH, l. (2002). Il linguaggio dei nuovi media. Milano: Edizioni Olivares.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2003). Diccionario de redacción y estilo. 3ª ed. Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2003). Ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.

MENDUNI, E. (2006). I linguaggi della radio e della televisione. Roma-Bari: Laterza.

MOLINER, M. (2007). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.

MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra.

PARRA GALIANO, S. (2001). "La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda". Sendebar, nº 12: 373-86.

GUÍA DOCENTE

RAE. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
RAE. (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
RAE. Diccionario Panhispánico de dudas. http://buscon.rae.es/dpdI/
RONDOLINO, G. y D. TOMASSI (2007). Manuale del film. Linguaggio, racconto, analisi. Torino: UTET.
SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.
SOBRERO, A.A. (1993). Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi. Roma-Bari: Laterza, pp. 237- 277.
TAM, L. (2011). Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español. Milano: Hoepli. http://dizionari.hoepli.it/
ZINGARELLI, N. (2013). Vocabolario della Lingua Italiana. Bologna: Zanichelli [se recomienda la utilización de las ediciones más actualizadas en soporte electrónico].

2. Bibliografía complementaria

ALCARAZ VARÓ E. y HUGHES, B. (2009), El español jurídico. Barcelona: Ariel.
ALCINA CAUDET, A. y GAMERO PÉREZ, S. (eds.). (2002), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
BAKER, M. (1994), In Other Words. London and New York: Routledge.
BASNETT-McGUIRE, S. (1980), Translation Studies. Londres: Methuen.
CASCÓN MARTÍN, E. (2005), Manual del buen uso del español. Madrid: Castalia.
GARCIA YEBRA, V. (1982), Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.
FUENTES LUQUE, A. (2005), La traducción en el sector turístico. Granada: Atrio.
GAMERO PÉREZ, S. (2001), La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
HURTADO ALBIR, A. (2001), Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2008), Diccionario de usos y dudas del español actual. Gijón: Trea.
NEWMARK, P. (1992), Manual de Traducción / Manual of Translation. Madrid: Cátedra.
NORD, C. (1997), Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome.
NOBS, M. (2006), La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas? Granada: Comares.
PUERTA LÓPEZ-CÓZAR, J.L. y MAURI MÁS, A. (2005), Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos. Barcelona: Mason.
REISS, K. y H. J. VERMEER (1996), Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, Madrid: Akal.
SNELL-HORNBY M. (1993), Translation Studies. Ámsterdam: John Benjamins.

RECURSOS EN LÍNEA

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it
Dizionario Garzanti: http://www.garzantilinguistica.it/
Sabatini Coletti http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova
Sapere.it www.sapere.it
Treccani.it www.treccani.it
LiberLiber: http://www.liberliber.it/
Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com
Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html
Coniugatore di verbi www.units.it/~nirital/texel/coni/conihome.htm
Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html
CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html
Banca Dati dell'Italiano Parlato http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php
DizioNet. Dizionario informaticoper tutti www.dizionet.it/home.php
Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it
Mediateca Italiana www.emt.it

GUÍA DOCENTE

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Criterios de evaluación comunes
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Actividades de expresión escrita	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Debates	Lección magistral	Proyectos	Tutorías
1ª Quincena	2,0	0,0	2,0	1,0	0,0	2,0	0,0	0,0
2ª Quincena	1,0	1,0	2,0	0,0	1,0	1,0	0,0	1,0
3ª Quincena	1,0	1,0	2,0	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0
4ª Quincena	2,0	0,0	2,0	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0
5ª Quincena	1,0	1,0	2,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0
6ª Quincena	1,0	1,0	2,0	1,0	1,0	1,0	0,0	1,0
7ª Quincena	1,0	1,0	2,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0
8ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	2,0	1,0	0,0	1,0
Total horas:	***10,0***	***6,0***	***15,0***	***6,0***	***6,0***	***9,0***	***2,0***	***6,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.